

BULLETIN

# BENELUX

PUBLIKATIEBLAD

**INHOUD :**

**Benelux-Overeenkomst betreffende het boetebeding**  
ondertekend te 's-Gravenhage op 26 november 1973  
met gemeenschappelijke Memorie van Toelichting

**TABLE DES MATIERES :**

**Convention Benelux relative à la clause pénale**  
signée à La Haye, le 26 novembre 1973  
avec Exposé des motifs commun

---

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de **BENELUX ECONOMISCHE UNIE**, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Het **Publikatieblad** bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het **Publikatieblad** kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « **Benelux-Basisteksten** ».

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

**Om de Basisteksten bij te werken**, dient men de omslag van het **Publikatieblad** te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der **Basisteksten** in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadressen van het **Publikatieblad** en de **Basisteksten** raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le **Bulletin Benelux** est édité par le Secrétariat général de l'**UNION ECONOMIQUE BENELUX**, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le **Bulletin Benelux** peut également servir pour compléter régulièrement les « **Textes de base Benelux** ».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

**Pour la mise à jour des Textes de base**, il suffit de détacher la couverture du **Bulletin** et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des **Textes de base**, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du **Bulletin** et des **Textes de base**, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

---

BENELUX

Aanwijzingen voor  
het bijwerken der  
BASISTEKSTEN

Indications pour  
la mise à jour des  
TEXTES DE BASE

67<sup>e</sup> aanvulling

1973-7  
15.12.1973

67<sup>e</sup> supplément

DEEL ** /II **	TOME ** /II **
<b>Invoegen :</b> na de rubriek « <i>Dwangsom</i> » :	<b>Insérer :</b> après la rubrique « <i>Astreinte</i> » :
<b>Overeenkomst «Boetebeding»</b> Blauw schutblad en blz. 1-24	<b>Convention « Clause pénale »</b> Page de garde bleue et p. 1 à 24

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling Uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

---

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39 - 1000 BRUSSEL  
SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE - 1000 BRUXELLES

---





BENELUX-OVEREENKOMST  
BETREFFENDE HET BOETEBEDING  
ONDERTEKEND TE 's-GRAVENHAGE  
OP 26 NOVEMBER 1973  
MET GEMEENSCHAPPELIJKE  
MEMORIE VAN TOELICHTING

---

CONVENTION BENELUX  
RELATIVE A LA CLAUSE PENALE  
SIGNEE A LA HAYE  
LE 26 NOVEMBRE 1973  
AVEC EXPOSE DES MOTIFS COMMUN

## INHOUD

Tekst van de <b>Overeenkomst</b> . . . . .	3
Tekst van de <b>Gemeenschappelijke Bepalingen</b> . . . . .	7
<b>Gemeenschappelijke memorie van toelichting :</b>	
Hoofdstuk I — Inleiding . . . . .	10
Hoofdstuk II — De Overeenkomst . . . . .	12
Hoofdstuk III — De Gemeenschappelijke Bepalingen	
A. Algemene opmerkingen . . . . .	16
B. Toelichting op de artikelen . . . . .	19
Afkortigen . . . . .	24

**TABLE DES MATIERES**

Texte de la Convention . . . . .	3
Texte des <b>Dispositions communes</b> . . . . .	7
<b>Exposé des motifs commun :</b>	
Chapitre I — Introduction . . . . .	10
Chapitre II — La Convention . . . . .	12
Chapitre III — Les Dispositions communes	
A. Considérations générales . . . . .	16
B. Commentaires des articles . . . . .	19
Abréviations . . . . .	24



**BENELUX-OVEREENKOMST  
BETREFFENDE HET BOETEBEDING**

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Bezield door het verlangen naar gelijkvormigheid in hun rechtsbeginselen en naar overeenstemming in juridische oplossingen voor hun landen,

Van mening zijnde dat het van belang is hun wetgevingen inzake het boetebeding te unificeren,

Van mening zijnde dat het aanvaarden door de drie landen van gelijksoortige regels inzake het boetebeding kan bijdragen tot vergemakkelijking van het goederenverkeer in Benelux, zulks conform de doelstellingen van het Benelux Unieverdrag,

Overwegende dat een Overeenkomst met Bijlage, waaraan de Overeenkomstsluitende Partijen zich verbinden hun nationale wetgeving aan te passen, in het onderhavige geval de meest aangewezen vorm is,

Gelet op het door de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad op 16 juni 1972 uitgebrachte advies,

Zijn overeengekomen als volgt :

*Artikel 1*

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich uiterlijk op de dag van inwerkingtreding van deze Overeenkomst hun nationale wetgeving inzake het boetebeding aan te passen aan de bepalingen van de Bijlage bij deze Overeenkomst.

**CONVENTION BENELUX  
RELATIVE A LA CLAUSE PENALE**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Animés du désir de réaliser l'uniformité des principes du droit et la concordance des solutions juridiques dans leurs pays,

Estimant qu'il y a intérêt à uniformiser leur législation relative à la clause pénale,

Estimant enfin que l'adoption par les trois pays de règles semblables en matière de clause pénale, permet conformément aux objectifs du Traité Benelux, de contribuer à la réalisation de la circulation plus aisée des biens dans le Benelux,

Attendu qu'en l'espèce, la forme adéquate est celle d'une Convention assortie d'une Annexe à laquelle les Parties Contractantes s'engagent à conformer leur législation nationale,

Vu l'avis émis le 16 juin 1972 par le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

Les Parties Contractantes s'engagent à adapter au plus tard à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, leur législation nationale sur la clause pénale aux dispositions de l'Annexe de la présente Convention.

*Artikel 2*

Ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof worden de bepalingen van deze Overeenkomst en van de Bijlage aangewezen als gemeenschappelijke rechtsregels voor de toepassing van de hoofdstukken III en IV van dat Verdrag.

*Artikel 3*

1. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze Overeenkomst alleen voor het Rijk in Europa.
2. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan de toepasselijkheid van deze Overeenkomst uitbreiden tot Suriname en de Nederlandse Antillen door middel van een verklaring, gericht aan de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die daarvan onmiddellijk kennis geeft aan de ondertekenende Regeringen. Deze verklaring wordt van kracht op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de datum waarop de Secretaris-Generaal haar heeft ontvangen.

*Artikel 4*

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die de ondertekenende Regeringen kennis geeft van de neerlegging van die akten.
2. De Overeenkomst zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de datum van neerlegging van de tweede akte van bekrachtiging.
3. Ten aanzien van de derde Regering die overgaat tot neerlegging van haar akte van bekrachtiging, zal de Overeenkomst in werking treden op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de datum van neerlegging van die akte.

*Article 2*

En exécution de l'article premier, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, les dispositions de la présente Convention et de son Annexe sont désignées comme règles juridiques communes pour l'application des chapitres III et IV dudit Traité.

*Article 3*

1. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention ne s'appliquera qu'au territoire situé en Europe.
2. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourra étendre l'application de la présente Convention au Surinam et aux Antilles néerlandaises par une déclaration adressée au Secrétaire général de l'Union économique Benelux, qui en informera immédiatement les Gouvernements signataires. Cette déclaration produira son effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date à laquelle le Secrétaire général l'aura reçue.

*Article 4*

1. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux qui informera les Gouvernements signataires du dépôt de ces instruments.
2. Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date du dépôt du deuxième instrument de ratification.
3. A l'égard du troisième Gouvernement qui procédera au dépôt de son instrument de ratification, elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date du dépôt de cet instrument.

*Artikel 5*

1. Deze Overeenkomst kan, na overleg tussen de drie ondertekenende Regeringen, te allen tijde door elk van de Overeenkomstsluitende Partijen worden opgezegd na het einde van een termijn van twee jaar te rekenen van de datum van haar inwerkingtreding af.
2. Opzegging geschiedt door middel van een kennisgeving gericht aan de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die daarvan onmiddellijk mededeling doet aan de ondertekenende Regeringen. De opzegging wordt van kracht op de eerste dag van de zesde maand volgende op de datum waarop de Secretaris-Generaal de kennisgeving van de opzegging heeft ontvangen.
3. De opzegging heeft slechts rechtsgevolg ten aanzien van de Overeenkomstsluitende Partij die haar heeft gedaan.
4. Opzegging door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan beperkt worden tot de gebieden of tot een van de gebieden, bedoeld in artikel 3, lid 2.

*Artikel 6*

1. Ieder der ondertekenende Regeringen kan, na het einde van de in artikel 5, lid 1, genoemde termijn, een nauwkeurig geformuleerd voorstel tot wijziging van een of meer artikelen van de Bijlage bij deze Overeenkomst doen ; dit voorstel zal op dezelfde wijze als een opzegging ter kennis van de beide andere ondertekenende Regeringen worden gebracht. In dat geval zullen de drie Regeringen trachten tot overeenstemming te komen.
2. Indien een jaar na de datum van kennisgeving aan de beide andere ondertekenende Regeringen geen overeenstemming is bereikt, kan de Regering, die het voorstel heeft gedaan, haar wetgeving in de voorgestelde zin wijzigen. De wijziging wordt op dezelfde wijze als het voorstel ter kennis van de beide andere ondertekenende Regeringen gebracht.

*Article 5*

1. La présente Convention pourra, après consultation entre les trois Gouvernements signataires, être dénoncée à tout moment par chacune des Parties Contractantes après l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur.
2. La dénonciation s'effectuera par une notification adressée au Secrétaire général de l'Union économique Benelux qui en informera immédiatement les Gouvernements signataires. Elle produira son effet le premier jour du sixième mois qui suivra la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu la notification de dénonciation.
3. La dénonciation ne produira son effet qu'à l'égard de la Partie Contractante qui l'aura notifiée.
4. La dénonciation par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourra se limiter aux territoires ou à un des territoires mentionnés à l'article 3, alinéa 2.

*Article 6*

1. Chaque Gouvernement signataire pourra, après l'expiration du délai fixé à l'article 5, alinéa 1, formuler une proposition précise de modification d'un ou de plusieurs articles de l'Annexe de la Convention ; cette communication se fera aux deux autres Gouvernements signataires de la même manière qu'une dénonciation. Les trois Gouvernements s'efforceront, dans ce cas, d'arriver à un accord.
2. Si un an après la date de la communication faite aux deux autres Gouvernements signataires, aucun accord n'est intervenu, le Gouvernement qui a fait la proposition pourra modifier sa législation dans le sens proposé. La modification sera portée à la connaissance des deux autres Gouvernements signataires de la même manière que la proposition.

In dat geval is geen der beide andere ondertekenende Regeringen langer gebonden door de bepaling die het voorwerp was van het voorstel tot wijziging. Zelfs kan elk van de Overeenkomstsluitende Partijen de Overeenkomst opzeggen overeenkomstig artikel 5, lid 2. De opzegging zal van kracht worden op de eerste dag van de derde maand volgende op de datum waarop de Secretaris-Generaal de kennisgeving van opzegging heeft ontvangen. Artikel 5, lid 3, is op deze opzegging van toepassing.

#### *Artikel 7*

Indien een der ondertekenende Regeringen na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst partij wenst te worden bij een Overeenkomst, waarin bepalingen voorkomen welke afwijken van de Bijlage bij de onderhavige Overeenkomst, is artikel 6 van overeenkomstige toepassing.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 26 november 1973, in drie exemplaren, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

H. VANDERPOORTEN

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

Eug. SCHAUS

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

A.A.M. van AGT

Dans ce cas, aucun des deux autres Gouvernements signataires ne sera plus lié par la disposition qui a fait l'objet de la proposition de modification. Chacune des Parties Contractantes pourra même dénoncer la Convention conformément à l'article 5, alinéa 2. La dénonciation sortira son effet le premier jour du troisième mois qui suivra la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu la notification de dénonciation. L'article 5, alinéa 3, est applicable à cette dénonciation.

#### *Article 7*

Si, après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, un des Gouvernements signataires désire devenir partie à une Convention qui contient des dispositions dérogatoires à l'Annexe de la présente Convention, il sera fait application de l'article 6.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 26 novembre 1973, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

H. VANDERPOORTEN

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Eug. SCHAUS

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

A.A.M. van AGT



B I J L A G E

GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN  
BEHORENDE BIJ DE BENELUX-OVEREENKOMST  
BETREFFENDE HET BOETEBEDING

---

A N N E X E

DISPOSITIONS COMMUNES  
ANNEXEES A LA CONVENTION BENELUX  
RELATIVE A LA CLAUDE PENALE

## GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN

### *Artikel 1*

Als boetebeding wordt aangemerkt ieder beding waarbij is bepaald dat de schuldenaar, indien hij in de nakoming van zijn verbintenis tekortschiet, gehouden is, bij wijze van boete of schadevergoeding, een geldsom te betalen of een andere prestatie te voldoen.

### *Artikel 2*

1. De schuldeiser kan geen nakoming vorderen zowel van het boetebeding als van de verbintenis waaraan het boetebeding verbonden is.
2. Hetgeen ingevolge een boetebeding verschuldigd is, treedt in de plaats van de schadevergoeding op grond van de wet.
3. De schuldeiser kan geen nakoming vorderen van het boetebeding wanneer de niet-nakoming van de verbintenis waaraan het boetebeding verbonden is, niet aan de schuldenaar kan worden toegerekend.

### *Artikel 3*

De schuldeiser die nakoming vordert van een boetebeding moet een aanmaning of een voorafgaande verklaring uitbrengen in dezelfde gevallen als waarin zij nodig zou zijn om de schadevergoeding op grond van de wet te eisen.

### *Artikel 4*

1. Op verlangen van de schuldenaar kan de rechter, indien de billijkheid dit klaarblijkelijk eist, de werking van het boetebeding matigen zonder dat hij minder kan toekennen dan de op grond van de wet verschuldigde schadevergoeding.
2. Afwijkende bedingen zijn nietig.

**DISPOSITIONS COMMUNES***Article 1<sup>er</sup>*

Est considérée comme clause pénale, toute clause selon laquelle le débiteur, s'il ne satisfait pas à son obligation, sera tenu, à titre de peine ou d'indemnité, au paiement d'une somme d'argent ou à quelque autre prestation.

*Article 2*

1. Le créancier ne peut prétendre à l'exécution cumulative de la clause pénale et de l'obligation à laquelle elle se rattache.
2. Ce qui est dû en vertu de la clause pénale est substitué aux dommages et intérêts dus en vertu de la loi.
3. Le créancier ne peut prétendre à l'exécution de la clause pénale lorsque l'inexécution de l'obligation à laquelle elle se rattache ne peut être imputée au débiteur.

*Article 3*

Le créancier qui exige l'exécution de la clause pénale doit faire une sommation ou une déclaration préalable, dans les cas où elle serait nécessaire pour obtenir les dommages et intérêts dus en vertu de la loi.

*Article 4*

1. A la demande du débiteur, le juge peut, si l'équité l'exige manifestement, modérer les effets de la clause pénale, sans pouvoir allouer moins que les dommages et intérêts dus en vertu de la loi.
2. Toute clause dérogatoire est nulle.

GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE VAN TOELICHTING  
VAN DE BENELUX-OVEREENKOMST BETREFFENDE HET  
BOETEBEDING

---

EXPOSE DES MOTIFS COMMUN  
DE LA CONVENTION BENELUX RELATIVE  
A LA CLAUSE PENALE

**GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE VAN TOELICHTING  
VAN DE BENELUX-OVEREENKOMST BETREFFENDE  
HET BOETEBEDING \*)**

(Voor de verklaring der afkortingen, zie blz. 24)

**HOOFDSTUK I**

**Inleiding**

Het ontwerp voor de Benelux-Overeenkomst betreffende het boetebeding met Bijlage alsmede de daarop betrekking hebbende toelichting, zijn groten-deels voortgekomen uit het werk van de Benelux Studiecommissie voor de Eenmaking van het Recht. Deze Commissie voor de Eenmaking van het Recht heeft zich ten doel gesteld een wettelijke regeling op dit gebied te bevorderen, die het mogelijk maakte enkele concrete vraagstukken op te lossen die in onze tijd, in verband met de economische en sociale ontwikkeling, telkens de aandacht vragen.

De Studiecommissie heeft in december 1967 aan de ministers van Justitie der drie landen een ontwerp voor een uniforme wet aangeboden, vergezeld van een memorie van toelichting. De Commissie voor Justitie van Benelux, samengesteld uit ambtenaren van de Ministeries van Justitie der drie landen, heeft dit ontwerp en deze toelichting bestudeerd, en heeft een ontwerp voor een Overeenkomst met Bijlage opgesteld. Noch het wetsontwerp noch de toelichting werden belangrijk gewijzigd. In de memorie van toelichting is een commentaar op de Overeenkomst ingelast.

Vervolgens bracht de Commissie voor Justitie verslag uit aan de Ministeriële Werkgroep van Justitie van Benelux, die het ontwerp op 25 juni 1970 ter fine van advies aan de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad heeft aangeboden.

De Raad publiceerde het ontwerp onder nr 109-1. De Commissie voor de burgerlijke, de handels- en de strafwetgeving van de Raad behandelde het ontwerp tijdens haar vergaderingen van 13 november en 11 december 1970 en van 22 januari en 26 februari 1971. In het op 4 maart 1971 namens die Commissie door de Heer J. Hambye uitgebrachte verslag (stuk 109-2) werd voorgesteld een gunstig advies uit te brengen over het ontwerp onder voorbehoud dat daarin enkele wijzigingen zouden worden aangebracht.

\*) De onderhavige gemeenschappelijke memorie van toelichting is bestemd om te dienen als toelichting bij de wetsontwerpen tot goedkeuring welke ieder der Regeringen bij haar Parlement zal indienen; het zal aan iedere Regering vrij staan daarin aanvullende gegevens op te nemen indien dat uit nationaal oogpunt gewenst zou worden geacht.

**EXPOSE DES MOTIFS COMMUN DE LA CONVENTION BENELUX  
RELATIVE A LA CLAUSE PENALE \*)**  
(Pour les abréviations, voir page 24)

**CHAPITRE I**

**Introduction**

Le projet de Convention Benelux relative à la clause pénale et son Annexe ainsi que l'exposé des motifs y afférent, sont en grande partie issus des travaux de la Commission Benelux pour l'étude de l'unification du Droit. Cette Commission s'est donnée pour but la création d'une législation qui permette de résoudre des problèmes concrets, rendus plus sensibles en présence de l'évolution économique et sociale de notre époque.

La Commission d'Etude a transmis en décembre 1967 aux Ministres de la Justice des trois pays un projet de loi uniforme accompagné d'un exposé des motifs. La Commission de la Justice du Benelux a examiné ce projet et ce commentaire et a établi un projet de Convention avec Annexe. Ni le projet de loi ni le commentaire n'ont fait l'objet d'importantes modifications. L'exposé des motifs a été complété par des considérations relatives à la Convention.

La Commission de la Justice a ensuite fait rapport au Groupe de travail ministériel de la Justice du Benelux, qui a soumis le projet, le 25 juin 1970, à l'avis du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux.

Le Conseil publia le projet sous le n° 109-1. La Commission de législation pénale, civile et commerciale du Conseil examina le projet en ses séances des 13 novembre et 11 décembre 1970 et 22 janvier et 26 février 1971. Dans le rapport fait au Conseil au nom de cette Commission par M. J. Hambye (document 109-2) il lui fut proposé d'émettre un avis favorable sur le projet, sous réserve que quelques modifications y soient apportées.

\*) Le présent exposé des motifs commun est destiné à servir de commentaire accompagnant les projets de lois d'approbation que chacun des Gouvernements déposera devant son Parlement; il sera loisible à chaque Gouvernement d'y inclure des données complémentaires si cela s'avérait souhaitable sur le plan national.

Bij de behandeling van het ontwerp in de plenaire raadsvergadering van 27 maart 1971 besloot de Raad, op voorstel van een Belgisch lid van de Commissie, het ontwerp terug te zenden naar de Commissie voor de wetgeving, ten einde aldaar te doen onderzoeken of het ontwerp niet zou dienen te worden vervangen door een ander, waarbij elk boetebeding onwettig wordt verklaard, dan wel om tenminste het bestaande ontwerp te amenderen door aan de rechter de bevoegdheid te verlenen elk buitensporig boetebeding ambtshalve te matigen (zie Handelingen Beneluxraad N 85 en 86, blz. 98 - 104).

De Commissie voor de wetgeving besprak deze problemen op 21 januari en 14 april 1972. Zij kon zich verenigen met een inmiddels van regeringszijde ingediend voorstel tot wijziging van de redactie van artikel 4 der Bijlage, doch niet met de toevoeging aan dat artikel van een bepaling op grond waarvan de rechter de bevoegdheid zou hebben het boetebeding te matigen, zelfs indien de schuldenaar niet is verschenen. Tevens stelde de Commissie voor dat de Overeenkomst in werking zou treden zodra twee landen haar hebben bekrachtigd. Deze stellingname van de Commissie is neergelegd in haar Aanvullend verslag van 14 april 1972 (stuk 109-3).

In zijn vergadering van 16 juni 1972 bracht de Interparlementaire Raad eenparig een gunstig advies uit over de ontwerp-Overeenkomst, de Bijlage en de memorie van toelichting, onder voorbehoud dat daarin de wijzigingen, die door de Commissie voor de wetgeving in haar beide bovengenoemde verslagen waren voorgesteld, zouden worden aangebracht (zie Handelingen Beneluxraad N 90, blz. 13 - 17).

Tijdens diezelfde raadsvergadering verklaarden de regeringen de wijzigingsvoorstellen van de Raad te aanvaarden, doch nog geen definitief standpunt te kunnen innemen ten aanzien van het voorstel van de Raad de Overeenkomst in werking te doen treden na bekrachtiging door twee van de drie landen. De tekst van de Bijlage en van de memorie van toelichting is vervolgens door de regeringen dienovereenkomstig gewijzigd.

Ten slotte zijn ook de bepalingen inzake de inwerkingtreding van de Overeenkomst aangepast aan het advies van de Interparlementaire Raad, nadat de regeringen tijdens de raadsvergadering van 2 juni 1973 hadden medegedeeld, dat het systeem van inwerkingtreding na bekrachtiging door twee landen aanvaardbaar is voor Benelux-overeenkomsten op het gebied van de eenmaking van het recht (zie hiervoor de toelichting bij artikel 4 der Overeenkomst).

De Overeenkomst is op 26 november 1973 te 's-Gravenhage door de Gevolmachtigden der drie Regeringen ondertekend.

Au cours de la discussion en séance publique du Conseil le 27 mars 1971, le Conseil décida, sur proposition d'un membre belge de la Commission, de renvoyer le projet à la Commission de législation, en vue de faire examiner si le projet ne devait pas être remplacé par un autre, déclarant illicite toute clause pénale, ou tout au moins être amendé en donnant au juge le pouvoir de modérer d'office les clauses pénales excessives (voir Annales Conseil Benelux N 85 et 86, pages 98 à 104).

La Commission de législation examina ces problèmes les 21 janvier et 14 avril 1972. Elle put se rallier à une proposition de modification de l'article 4 de l'Annexe, introduite entre-temps par les délégués des Gouvernements mais ne put accepter qu'une disposition soit ajoutée à cet article aux termes de laquelle le juge aurait le pouvoir de modérer d'office la clause pénale, même lorsque le débiteur n'a pas comparu. En outre, la Commission proposa de faire entrer la Convention en vigueur dès sa ratification par deux pays. Cette prise de position de la Commission fut consignée dans son Rapport complémentaire du 14 avril 1972 (document 109-3).

Au cours de sa séance publique du 16 juin 1972 le Conseil interparlementaire émit à l'unanimité un avis favorable sur le projet de Convention, l'Annexe et l'exposé des motifs, sous réserve que les modifications proposées par la Commission de législation dans ses deux rapports précités y soient apportées (voir Annales Conseil Benelux N 90, pages 13 à 17).

A cette même occasion, les Gouvernements ont déclaré qu'ils acceptaient les modifications proposées par le Conseil mais qu'ils ne pouvaient pas encore se prononcer définitivement sur sa proposition de faire entrer la Convention en vigueur après sa ratification par deux des trois pays. Ensuite les Gouvernements ont modifié le texte de l'Annexe et de l'exposé des motifs en conséquence.

Enfin, les dispositions relatives à l'entrée en vigueur de la Convention ont été adaptées à l'avis émis par le Conseil interparlementaire, après que les Gouvernements aient communiqué au cours de la séance du Conseil du 2 juin 1973 que le système d'entrée en vigueur après ratification par deux pays est acceptable pour des conventions Benelux en matière d'unification du droit (voir à ce sujet le commentaire de l'article 4 de la Convention).

La Convention a été signée à La Haye le 26 novembre 1973 par les Plénipotentiaires des trois Gouvernements.



## HOOFDSTUK II

### De Overeenkomst

De Overeenkomst is in dezelfde vorm gegoten als die welke reeds herhaaldelijk is gebruikt voor Benelux-overeenkomsten op het gebied van de eenmaking van het recht, b.v. de Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, de Overeenkomst inzake commoriëntes en de ontwerp-Overeenkomsten inzake koop en ruil, inzake nakoming van verbintenissen en betreffende de agentuurovereenkomst.

Door het aanvaarden van die vorm verbinden de Staten zich hun nationale wetgeving in overeenstemming te brengen met de bepalingen van de Bijlage der Overeenkomst, waarbij de formulering wordt overgelaten aan de nationale wetgever. Deze kan voorts de bepalingen van de Bijlage aanvullen voor zover daarmee niet wordt afgeweken van de in de Bijlage vastgelegde beginselen. Evenzo kunnen bepalingen van nationaal recht, die niet onverenigbaar zijn met de Bijlage, worden gehandhaafd.

In afwijking van de aanbevelingen van de Studiecommissie hebben de drie regeringen gemeend hun keuze op de onderhavige vorm te moeten laten vallen, omdat de wetgevingen der drie landen het begrip boetebeding kennen en rechtsregels bevatten die ten dele verenigbaar zijn met de Bijlage en aanleiding hebben gegeven tot het ontstaan van een belangwekkende jurisprudentie, die aldus onaangetast kan blijven.

In de artikelen van deze Overeenkomst wordt door de uitdrukking «Overeenkomstsluitende Partij» verstaan: een Staat die zijn akte van bekrachtiging heeft neergelegd, ongeacht of de Overeenkomst in werking is of niet. Onder «Ondertekenende Regeringen» wordt verstaan de Regeringen van de drie Beneluxlanden, ongeacht of zij reeds Overeenkomstsluitende Partij zijn geworden of niet.

#### *Artikel 1*

Dit artikel behelst de verplichting voor de Overeenkomstsluitende Partijen hun nationale wetgeving binnen de voorgeschreven termijn aan de Bijlage aan te passen, t.w. uiterlijk op de dag van inwerkingtreding van de Overeenkomst zelf.

#### *Artikel 2*

Teneinde gelijkheid te waarborgen in de uitleg van de bepalingen van de Overeenkomst en de Bijlage, wordt in dit artikel aan het Benelux-Gerechtshof rechtsprekende en adviserende bevoegdheid verleend als omschreven in de hoofdstukken III en IV van het op 31 maart 1965 te Brussel ondertekende Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof. Aldus wordt de name in gevallen waarin bij een nationaal rechtscollege twijfel zou rijzen aangaande de uitleg die moet worden gegeven aan een nationale wet waarin de bepalingen van de Bijlage zijn opgenomen, voor dat rechtscollege de mogelijkheid geschapen en in bepaalde gevallen zelfs de verplichting opgelegd een vraag van uitleg aan het Hof voor te leggen. Tevens kan elk der drie Regeringen het Hof verzoeken bij wege van advies zijn oordeel te geven over de uitleg van bepalingen van de Overeenkomst of van de Bijlage.

## CHAPITRE II

### La Convention

La formulation de la Convention est celle qui a été adoptée déjà à maintes reprises pour des conventions Benelux en matière d'unification du droit, par exemple la Convention relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, la Convention relative aux comou-rants et les projets de conventions relatives à la vente et à l'échange, à l'exécution des obligations et concernant le contrat d'agence.

En adoptant cette forme, les Etats s'engagent à introduire dans leur droit interne les principes établis dans les dispositions communes annexées à la Convention, dont la rédaction est laissée aux législateurs nationaux. Ceux-ci peuvent, en outre, compléter les dispositions de l'Annexe, mais doivent s'en tenir aux principes énoncés. Ils peuvent également conserver les dispositions de leur droit interne qui ne sont pas incompatibles avec celles de l'Annexe.

Cette forme a été choisie en l'espèce par les trois gouvernements, qui n'ont pas cru devoir à ce sujet, suivre le vœu de la Commission d'Etude, parce que les législations des trois pays connaissent la clause pénale, contiennent des règles dont certaines sont compatibles avec l'Annexe et ont donné naissance à une jurisprudence intéressante qui pourra ainsi rester intangible.

Dans les articles de la Convention, il convient d'entendre par l'expression « Partie Contractante » : un Etat qui a déposé son instrument de ratification, que la Convention soit en vigueur ou non. Par « Gouvernements signataires » on entend les Gouvernements des trois pays du Benelux, qu'ils soient ou non déjà devenus Parties Contractantes.

#### *Article 1<sup>er</sup>*

Cet article contient l'obligation des Etats de conformer leur droit à l'Annexe et fixe le délai : au plus tard à la date d'entrée en vigueur de la Convention elle-même.

#### *Article 2*

Afin d'assurer l'uniformité dans l'interprétation des dispositions de la Convention et de celles de l'Annexe, l'article 4 attribue à la Cour Benelux la compétence juridictionnelle et consultative décrite aux chapitres III et IV du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles, le 31 mars 1965. Ainsi se trouve créée, notamment au cas où une juridiction nationale douterait de l'interprétation à donner à une loi nationale, qui reprend les règles de l'Annexe, la possibilité et même dans certains cas, l'obligation pour cette juridiction de saisir la Cour. En outre, chacun des trois Gouvernements pourra requérir la Cour de se prononcer par un avis consultatif sur l'interprétation de certaines dispositions de la Convention ou de l'Annexe.

Deze bepaling is in overeenstemming met artikel 1 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, waarin met het oog op de verschillende wijzen waarop de eenmaking van het recht in Benelux zich voltrekt, de term « gemeenschappelijke rechtsregel » wordt gebezigd in plaats van de term « gemeenschappelijke teksten ». Het staat vast dat de bepalingen van de Bijlage « gemeenschappelijke rechtsregels » vormen, zelfs wanneer zij op verschillende wijzen in de drie wetgevingen worden opgenomen.

De aandacht zij erop gevestigd dat het Gerechtshof bevoegd zal zijn zodra de Overeenkomst in werking zal zijn getreden, d.w.z. na de neerlegging van de tweede akte van bekrachtiging (art. 4, lid 2). Van dat ogenblik af zal het Hof dus kennis kunnen nemen van vragen van uitleg betreffende de Overeenkomst of de Bijlage, die zijn gerezen in een van de twee landen waar de Overeenkomst van kracht zal zijn : ten aanzien van in het derde land gerezen vragen zal het Hof echter slechts bevoegd zijn nadat de Overeenkomst door dat land zal zijn geratificeerd (art. 4, lid 3).

Men kan zich afvragen of het voordeel van het bevoegd verklaren van het Benelux-Gerechtshof — te weten het bevorderen van de eenheid van uitleg — wel opweegt tegen het daaraan inherente bezwaar dat rechtsgedingen kostbaarder en langduriger worden.

De Regeringen zijn evenwel van oordeel dat aan het belang van eenheid van uitleg zoveel waarde moet worden gehecht, dat het wenselijk is het Hof bevoegdheid te verlenen t.a.v. de door de Overeenkomst en de Bijlage bestreken rechtsregels. Naar hun oordeel behoort het Benelux-Gerechtshof, zelfs voordat de Overeenkomst door het derde land is geratificeerd, bevoegd te zijn om vragen van uitleg te beantwoorden, ten einde te voorkomen dat zich een bepaalde jurisprudentie zou ontwikkelen zonder dat het Hof daarbij een rol heeft kunnen spelen. Daarnaast zou het de taak van de nationale rechter onnodig verzwaren, indien het van kracht zijn van een rechtsregel in de drie Beneluxlanden als voorwaarde voor de competentie van het Beneluxhof wordt gesteld. De nationale rechter zou dan, voordat hij een vraag van uitleg aan het Hof zou kunnen voorleggen, moeten nagaan of de rechtsregel waarvan hij uitleg verlangt, ook in de beide andere landen geldend recht is, hetgeen een onderzoek van het interne recht van die beide landen zou inhouden.

### *Artikel 3*

Dit artikel bevat de gebruikelijke bepalingen betreffende de mogelijkheid voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden om de toepassing van de Overeenkomst uit te breiden tot Suriname en de Nederlandse Antillen.

### *Artikel 4*

De bepalingen van dit artikel betreffen de bekrachtiging van de Overeenkomst en het moment van inwerkingtreding. Zij behelzen een belangrijk

Cette disposition est conforme à l'article 1<sup>er</sup> du Traité instituant la Cour et qui, pour tenir compte des formes différentes dans lesquelles se réalise l'unification du droit dans le Benelux, utilise l'expression « règles juridiques communes » plutôt que celle de « textes communs ». Il est incontestable que les dispositions de l'Annexe constituent des « règles juridiques communes » même si elles sont introduites de façon différente dans chacune des trois législations.

Il y a lieu de souligner que la Cour de Justice sera compétente dès que la Convention sera entrée en vigueur, c'est-à-dire après le dépôt du deuxième instrument de ratification (art. 4, al. 2). C'est donc à partir de ce moment que la Cour pourra connaître des questions d'interprétation concernant la Convention ou son Annexe, soulevées dans un des deux pays où la Convention sera entrée en vigueur, tandis qu'à l'égard des questions posées dans le troisième pays, la Cour ne sera compétente qu'après la ratification de la Convention par ce pays (art. 4, al. 3).

On peut se demander si l'avantage résultant de l'attribution de compétence à la Cour de Justice Benelux — à savoir l'unité de jurisprudence — compense effectivement l'inconvénient de l'intervention de la Cour, qui est susceptible de rendre les procédures plus coûteuses et plus longues.

Les Gouvernements sont cependant d'avis que l'unité de jurisprudence présente un intérêt tellement important qu'il est souhaitable d'attribuer compétence à la Cour à l'égard des règles juridiques qui font l'objet de la Convention et de l'Annexe. Il convient même, à leur avis, que la Cour de Justice Benelux soit compétente pour pouvoir répondre à des questions d'interprétation dès avant que la Convention ait pu être ratifiée par le troisième pays, afin d'éviter qu'une jurisprudence s'établisse sans que la Cour ait eu la possibilité d'intervenir. En outre, la tâche du juge national serait inutilement alourdie, si la compétence de la Cour était subordonnée à la mise en vigueur des règles juridiques dans les trois pays du Benelux. Le juge national devrait dans ce cas, avant de pouvoir soumettre une question à la Cour, vérifier si la règle juridique sur le sens de laquelle il désire être éclairé, est également en vigueur dans les deux autres pays ; ceci nécessiterait en effet un examen du droit interne de ces deux pays.

#### *Article 3*

Cet article contient les dispositions usuelles relatives à la possibilité pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas d'étendre l'application de la Convention au Surinam et aux Antilles néerlandaises.

#### *Article 4*

Les dispositions de cet article traitent de la ratification de la Convention et du moment de son entrée en vigueur. Elles contiennent une innovation

novum, daar bepaald wordt dat de Overeenkomst na neerlegging van de tweede akte van bekrachtiging in werking treedt tussen de twee landen die de Overeenkomst goedkeurden. Ten aanzien van het derde Beneluxland zal zij in werking treden zodra ook dat land tot bekrachtiging zal zijn overgegaan.

Tot dusver gold als regel dat alle in Benelux-verband gesloten verdragen, overeenkomsten en protocollen (met uitzondering van een akkoord dat in de vorm van een toetredingsovereenkomst was gegoten) pas in werking konden treden na bekrachtiging door de drie partners. Als uitgangspunt voor deze regel gold dat voor alle Beneluxovereenkomsten de grondregel van het Unieverdrag gevolgd moest worden, d.w.z. eenstemmigheid tussen de drie landen.

Het denkbeeld om in bepaalde gevallen van dit principe af te wijken is voor het eerst naar voren gebracht in de vergadering van 27 maart 1971 van de Interparlementaire Beneluxraad (zie Handelingen Interparlementaire Raad nrs 85 en 86). Tijdens die vergadering werd de Regeringen voorgesteld de mogelijkheid te overwegen Beneluxovereenkomsten, na neerlegging van de tweede akte van bekrachtiging, reeds in werking te doen treden tussen de twee landen die tot ratificatie waren overgegaan. Sedertdien drong de Interparlementaire Raad bij herhaling aan op invoering van dit nieuwe systeem van inwerkingtreding.

De drie Regeringen hebben dit voorstel bestudeerd en op 2 juni 1973 tijdens de vergadering van de Interparlementaire Beneluxraad medegedeeld, dat, waar voor het in werking treden van Benelux-overeenkomsten die worden gesloten ter uitvoering van het Unieverdrag of rechtstreeks met dat Verdrag verband houden, niet kan worden afgeweken van de regel van eenstemmigheid tussen de drie partners, het systeem van inwerkingtreding na twee bekrachtigingen in beginsel aanvaardbaar is voor overeenkomsten, welke buiten het terrein van de Economische Unie liggen, en met name voor Benelux-overeenkomsten strekkende tot eenmaking van het recht (zie Handelingen Beneluxraad N 92 en 93 blz. 120).

De voordelen van het in werking treden na neerlegging van de tweede akte van bekrachtiging zijn uiteengezet in het Zestiende Gezamenlijk Verslag van de Regeringen aan de Interparlementaire Raad aangaande de samenwerking der drie landen op het gebied van de eenmaking van het recht (blz. 4 - 6 van document 132-1 van de Raad d.d. 31 augustus 1972). Deze voordelen moeten voor de regeling betreffende het boetebeding van groot belang worden geacht.

#### *Artikel 5*

In dit artikel wordt de wijze en de termijn van opzegging van de Overeenkomst geregeld.

Tenzij de Overeenkomst door een der Regeringen wordt opgezegd, is de geldigheidsduur onbeperkt. Opzegging kan echter slechts geschieden na

importante puisqu'elles prévoient que la Convention entrera en vigueur après le dépôt du deuxième instrument de ratification entre les deux pays qui l'auront approuvée. A l'égard du troisième pays du Benelux, elle entrera en vigueur dès que ce pays l'aura ratifiée à son tour.

Jusqu'à présent tous les traités, conventions et protocoles (à l'exception d'un seul accord élaboré sous forme de convention d'adhésion) conclus dans le cadre du Benelux nécessitaient pour être applicables une ratification par les trois partenaires. Il avait, en effet, toujours été admis que tous les accords Benelux devraient respecter la règle fondamentale du Traité d'Union, c'est-à-dire le consentement unanime des trois pays.

L'idée de déroger dans certains cas à ce principe a été émise pour la première fois à la réunion du Conseil interparlementaire du 27 mars 1971 (voir Annales du Conseil interparlementaire n<sup>os</sup> 85 et 86). Il fut proposé à cette occasion aux Gouvernements d'étudier la possibilité de mettre en vigueur des conventions Benelux dès la deuxième ratification, avec effet entre les deux pays l'ayant ratifiée. Depuis lors, le Conseil interparlementaire a insisté à plusieurs reprises sur l'adoption de ce nouveau système d'entrée en vigueur.

Les trois Gouvernements ayant examiné cette proposition, ont communiqué au cours de la séance du Conseil interparlementaire de Benelux du 2 juin 1973 que, s'il n'est pas possible de déroger à la règle fondamentale de l'accord unanime des trois partenaires pour la mise en vigueur des conventions conclues en exécution du Traité d'Union ou en rapport direct avec ce Traité, le système de l'entrée en vigueur après deux ratifications est en principe acceptable pour les conventions portant sur des objets se situant en dehors du domaine de l'Union économique, et notamment pour les conventions Benelux visant à l'unification du droit (voir Annales Conseil Benelux N 92 et 93 page 120).

Les avantages du système d'entrée en vigueur après le dépôt du deuxième instrument de ratification sont exposés dans le Seizième Rapport commun des Gouvernements au Conseil interparlementaire au sujet de la coopération entre les trois Etats en matière d'unification du droit (pages 4 à 6 du document 132-1 du Conseil en date du 31 août 1972). Ces avantages prennent une grande importance à l'égard des règles concernant la clause pénale.

#### *Article 5*

Cet article règle les formes et délais de la dénonciation de la Convention.

La Convention est conclue pour une durée indéterminée à moins qu'elle ne soit dénoncée par un des Gouvernements. La dénonciation ne pourra

overleg tussen de drie Regeringen en niet voordat twee jaar zijn verlopen sedert de Overeenkomst in werking is getreden.

Indien de Overeenkomst nog slechts tussen twee van de drie Regeringen in werking is, daar het derde land haar nog niet heeft bekrachtigd, heeft opzegging door een van beide slechts rechtsgevolg voor het land dat haar heeft gedaan. Indien het andere land de Overeenkomst niet eveneens opzegt en het derde land haar nadien bekrachtigd, zal de Overeenkomst in werking treden tussen beide laatstbedoelde landen, die haar, op grond van artikel 5, lid 1, eerst zullen kunnen opzeggen na verloop van een termijn van twee jaar te rekenen van de datum van die inwerkingtreding af.

Indien de Overeenkomst tussen de drie landen van kracht is, blijft zij, ingeval van opzegging door een van hen, tussen de beide andere landen van kracht

#### *Artikelen 6 en 7*

In deze artikelen wordt — op dezelfde wijze als in andere Beneluxovereenkomsten — de procedure geregeld die na het van kracht worden van de Overeenkomst moet worden gevolgd, indien een der Regeringen om interne of internationale redenen een of meer artikelen van de Overeenkomst of van de Bijlage zou willen wijzigen.

Uiteraard had in de Overeenkomst aan elk der Beneluxlanden een veto-recht toegekend kunnen worden, in die zin dat geen van hen van de Bijlage had kunnen afwijken zonder de instemming van de twee andere landen. Een dergelijke bepaling zou weliswaar optimale waarborgen hebben geschapen voor de instandhouding van de eenheid van het geünificeerde recht, doch de striktheid van dit stelsel zou voor de betrokken Regering aanleiding kunnen zijn de Overeenkomst op te zeggen, terwijl een geringe wijziging genoegdoening zou kunnen verschaffen. Voor artikel 6 is derhalve een tussenoplossing gekozen : vrijheid tot wijziging doch verplicht vooroverleg tussen de drie Regeringen.

cependant se faire qu'après consultation entre les trois Gouvernements et pas avant l'écoulement d'une période de deux ans à partir de l'entrée en vigueur de la Convention.

Si la Convention n'est en vigueur qu'entre deux des trois pays, le troisième pays ne l'ayant pas encore ratifiée, la dénonciation par l'un des deux pays ne produira son effet qu'à l'égard de celui qui l'aura notifiée. Si l'autre pays ne la dénonce pas à son tour et si, par la suite, le troisième pays la ratifie, la Convention entrera en vigueur entre ces derniers pays et ceux-ci ne pourront la dénoncer, en vertu de l'article 5, alinéa 1, qu'après l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date de cette entrée en vigueur.

Si la Convention est en vigueur entre les trois pays, et qu'elle est dénoncée par l'un d'eux, elle restera en vigueur entre les deux autres.

#### *Articles 6 et 7*

Ces articles règlent — de la même manière qu'il a été fait dans d'autres traités Benelux — la procédure à suivre, après l'entrée en vigueur de la Convention, au cas où un des Gouvernements désirerait modifier pour des raisons d'ordre interne ou international, certaines dispositions de la Convention ou de l'Annexe.

Sans doute, la Convention aurait pu accorder un droit de veto à chacun des pays du Benelux en ce sens qu'aucun d'eux n'aurait pu déroger de l'Annexe sans le consentement des deux autres. Une disposition de cet ordre préserverait certes l'unité du droit unifié, mais par sa rigueur, elle pourrait amener le Gouvernement intéressé à dénoncer la Convention alors qu'une modification limitée lui aurait donné satisfaction. C'est pourquoi l'article 6 adopte une solution intermédiaire : liberté de modifier, mais nécessité de consultation préalable entre les trois Gouvernements.



## HOOFDSTUK III

### De Gemeenschappelijke Bepalingen

#### A. ALGEMENE OPMERKINGEN

De bepalingen, vervat in de artikelen 1152 en 1226-1233 Belg. B.W. en C.c.lux., alsmede in de artikelen 1285 en 1340-1348 Ned.B.W. hebben al van oudsher aanleiding gegeven tot verschillen van opvatting in de rechtsleer. Daarenboven ziet men dat de rechtspraak blijk geeft van onbehagen in het geldende wettelijk stelsel, een onbehagen dat des te grotere vormen heeft aangenomen doordat in de laatste dertig jaar, naar vooral in België valt op te merken, de gevallen waarin toepassing van bepaalde soorten boetebedingen aan de orde komt, aanzienlijk in aantal zijn toegenomen.

Wat dit laatste betreft, valt te denken aan clausules in overeenkomsten, die voorzien in een verhoging van de prijs van goederen of diensten, dikwijls met een niet gering percentage, voor het geval de betaling niet op tijd gebeurt of een gerechtelijke procedure tot invordering van die betaling nodig blijkt. Past men deze bedingen strikt toe, dan leidt dit veelal tot beslissingen die kennelijk onbillijk moeten worden genoemd, terwijl de rechter die beslissingen moeilijk kan vermijden, in verband met artikel 1152 Belg. B.W. en C.c.lux., alsmede artikel 1285 Ned.B.W.

Met het doel, hoe dan ook, dergelijke gevolgen te ontgaan, hebben sommige rechters van wie verlangd werd dat zij bedingen zouden toepassen welke zij in geweten afkeurden, hun toevlucht genomen tot redeneringen in hun vonnis, die op de keper beschouwd meer weg hebben van uitvluchten dan van een loyale toepassing van de wet; anderen daarentegen hebben, gegeven de boven vermelde wettelijke regeling, gemeend niet bevoegd te zijn een duidelijk beding buiten toepassing te laten.

Als gevolg van dit alles is rechtsonzekerheid ontstaan, zoals blijkt uit de tegenstrijdigheid van de beslissingen van de Belgische rechtbanken aangaande bedingen tot prijsverhoging die in facturen worden opgenomen.

Hoewel het Belgische Hof van Cassatie, in een arrest van 29 september 1967 (J.T. 1967, blz. 606), een boetebeding voor het geval van beroep op de rechter verworpen heeft als zijnde in strijd met de openbare orde, blijft de onzekerheid voortbestaan wat betreft de geldigheid van talrijke boetebedingen, vooral wanneer zij bedongen zijn onafhankelijk van schadevergoeding, die de schuldeiser kan eisen in geval van niet nakoming, te late nakoming of gebrekkige nakoming.

Aan de andere kant bestaat in beginsel noch in België noch in Luxemburg voor de rechter de mogelijkheid buitensporige hoge boetes te verminderen,

## CHAPITRE III

## Les Dispositions communes

## A. CONSIDERATIONS GÉNÉRALES

Les dispositions des articles 1152, 1226 à 1233 C.c., 1285 et 1340 à 1348 B.W., ont donné lieu d'une part à des controverses doctrinales déjà anciennes, et, d'autre part, à un malaise jurisprudentiel dont les conséquences se sont aggravées à raison même de la multiplication, au cours des trente dernières années, surtout en Belgique, des cas d'application de certaines modalités de clauses pénales.

On peut citer, dans cet ordre d'idées, les dispositions contractuelles prévoyant une majoration, selon un pourcentage parfois élevé, du prix de fournitures ou de services soit en cas de retard de paiement, soit en cas de recours aux tribunaux. L'application rigide de ces clauses conduit fréquemment à des solutions inéquitables, que le juge n'a en principe aucun pouvoir d'éviter, en raison des dispositions des articles 1152 C.c. et 1285 B.W.

Afin de pallier vaille que vaille de telles situations, certains juges appelés à appliquer des clauses que leur conscience réprouvait, ont été amenés à motiver leurs jugements par des moyens qui tiennent plus du subterfuge que de l'application sereine de la loi ; d'autres ont estimé ne pouvoir enlever tout ou partie de leur effet à des dispositions contractuelles claires, eu égard aux textes légaux formels qui sont rappelés ci-dessus.

Il résulte de là une insécurité juridique, que met en lumière la contradiction des décisions rendues par les tribunaux belges en matière de clauses de majoration contenues dans les factures.

Bien que la Cour de Cassation belge, dans un arrêt du 29 septembre 1967 (J.T. 1967, p. 606) ait condamné, comme contraire à l'ordre public, la clause pénale stipulée pour le cas de recours aux tribunaux, l'incertitude subsiste en ce qui concerne la validité de nombreuses clauses pénales surtout lorsqu'elles sont stipulées indépendamment des dommages et intérêts moratoires ou compensatoires que le créancier peut réclamer en cas d'inexécution, de retard dans l'exécution ou d'exécution non conforme (défectueuse).

D'autre part, ni en Belgique ni au Luxembourg n'existe en principe la possibilité pour le juge de réduire les clauses pénales excessives, en dehors

behalve in geval van gedeeltelijke nakoming (art. 1345 Ned. B.W. en art. 1231 Belg. B.W. en C.c.Lux.). Voor Frankrijk, zie Boccara, *Semaine juridique* 1970 I, 2294.

In Nederland treft men een verwante situatie aan. Hier vindt men inderdaad wel beslissingen waarin de rechter zich een matigingsbevoegdheid heeft toegekend (Rechtbank Rotterdam 11 november 1921, N.J. 1923 blz. 72; Rechtbank Rotterdam 21 december 1928, W. 11998; Rechtbank Amsterdam 29 januari 1932, N.J. 1933 blz. 874; Hof Amsterdam 31 mei 1919, N.J. 1919, blz. 608; Hof 's-Hertogenbosch 19 oktober 1926, N.J. 1927, blz. 473). De Hoge Raad heeft echter, zonder te ontkennen dat er aanleiding kan zijn tot interpretatie van de bedoeling van partijen, uitdrukkelijk aan de rechter de bevoegdheid ontzegd om boetebedingen te matigen (H.R. 19 maart 1926, N.J. 1926, blz. 441 en 10 november 1932, N.J. 1932, blz. 1749), zulks ondanks het andersluidende oordeel zowel van Scholten als van Meijers (zie de noten onder de zojuist vermelde beslissingen).

Zoals reeds is opgemerkt, kan strikte toepassing van boetebedingen tot onbillijke gevolgen leiden. Een zeer hoge boete kan een *ongerechtvaardigde verrijking* van de schuldeiser opleveren. Aan de andere kant kan een bijzonder lage boete in bepaalde gevallen de gebondenheid van de schuldenaar praktisch opheffen.

Een herziening van de wettelijke regeling van het boetebeding lijkt daarom gewenst en wel in deze zin dat de wet voortaan de bevoegdheid aan de rechter toekent in bepaalde gevallen en onder zekere voorwaarden het beginsel van de autonomie van partijen te doorbreken.

Het ontwerp beperkt zich echter tot de zeer hoge boetebedingen. Daarbij heeft de doorslag gegeven dat het probleem van rechterlijke herziening van zeer lage boetebedingen te nauw samenhangt met de vragen rond bedingen tot beperking en opheffing van aansprakelijkheid dan dat het in het onderhavige ontwerp zou kunnen worden geregeld. Dit vraagstuk blijft dus overgelaten aan het recht van de drie landen afzonderlijk.

Het ontwerp regelt dus de bevoegdheid tot herziening van boetebedingen door de rechter, alleen voor het geval van een zeer hoge boete.

Een inbreuk op het beginsel van de autonomie van de wil van partijen betekent in onze tijd niet langer een revolutionaire nieuwigheid. De meeste moderne wetboeken zijn immers deze weg reeds ingeslagen: Zwitserland, *Obligationenrecht*, art. 163, lid 3; Duitsland, *Bürgerliches Gesetzbuch*, § 343; Italië, *Codice civile*, art. 1384, enz.

Ook het Belgische positieve recht biedt verscheidene voorbeelden van bepalingen in deze geest, in het bijzonder art. 1766, derde lid, Belg.B.W., (bij pacht hebben het boetebeding en de uitdrukkelijke ontbindende voorwaarde geen gevolg); art. 1907 ter Belg.B.W. (vermindering van een buitensporige interest bij geldlening) en de wet van 9 juli 1957 (vermindering van boeten, bedongen bij koop op afbetaling). In het Nederlandse recht vindt men verwante bepalingen in de artikelen 1576 b Ned.B.W. (vermindering

du cas particulier de l'exécution partielle (art. 1231 C.c. et art. 1345 B.W.). En France, voy. Boccara, Semaine juridique 1970 I, 2294.

Aux Pays-Bas, le problème se pose dans des conditions analogues. On relève des décisions dans lesquelles le juge use effectivement d'un pouvoir de réduire la clause pénale (Rb. Rotterdam, 11 novembre 1921, N.J. 1923, p. 72 ; Rb. Rotterdam, 21 décembre 1928, W. 11998 ; Rb. Amsterdam, 29 janvier 1932, N.J. 1933, p. 874 ; Cour Amsterdam, 31 mai 1919, N.J. 1919, p. 608 ; Cour 's-Hertogenbosch, 19 octobre 1926, N.J. 1927, p. 473) ; mais le Hoge Raad, tout en admettant qu'il peut y avoir lieu éventuellement à interprétation de la commune intention des parties, a formellement dénié aux tribunaux le pouvoir de réduire la clause pénale (H.R. 19 mars 1926, N.J. 1926, p. 441 ; H.R. 10 novembre 1932, N.J. 1932, p. 1749) en dépit des efforts de Scholten et de Meijers (voir notes y relatives sous les décisions précitées).

Ainsi qu'il a été dit, l'application stricte de la clause pénale peut aboutir à des conséquences iniques. Une clause pénale d'un montant excessif peut constituer un *enrichissement injustifié du créancier*. Une clause pénale d'un montant minime peut, dans certains cas, aboutir à rendre illusoire l'obligation du débiteur.

Il s'indiquait de revoir la matière de la clause pénale et d'en établir le statut de manière telle que le juge se voie conférer légalement, dans certains cas et sous certaines conditions, le pouvoir de porter atteinte au principe de l'autonomie des volontés.

Cette voie n'a été suivie qu'en ce qui concerne les clauses pénales d'un montant excessif. En effet, l'opinion a prévalu que la question de la révision par le juge des clauses pénales d'un montant minime est trop étroitement liée aux problèmes que posent des clauses de limitation ou d'exonération de responsabilité, pour être réglée par le présent projet. Cette question reste donc soumise au droit de chacun des trois pays.

Le présent projet ne règle dès lors le pouvoir de révision du juge que dans l'hypothèse de la clause pénale d'un montant excessif.

L'atteinte portée au principe de l'autonomie de la volonté ne constitue plus de nos jours une innovation révolutionnaire. En effet, la plupart des codes modernes sont entrés dans cette voie : Code suisse des obligations, art. 163, al. 3 ; Code civil allemand, § 343 ; Code civil italien, art. 1384, etc.

Le droit positif belge en fournit plusieurs exemples, notamment l'article 1766 C.c., al. 3 (les clauses pénales et la condition résolutoire expresse sont de nul effet en matière de baux à ferme), l'article 1907 ter C.c. (réduction du taux d'intérêt excessif en matière de prêt), la loi du 9 juillet 1957 (réduction des pénalités prévues en matière de vente à tempérament). En droit néerlandais, on trouve des dispositions du même genre dans les articles 1576 b B.W. (réduction ou suppression de clauses pénales en matière de vente à

of opheffing van de bedongen schadevergoeding of boete bij koop op afbetaling) en 1637 u Ned.B.W., in het bijzonder lid 6 (matiging van boetebedingen bij arbeidsovereenkomst). Een dergelijke bepaling vindt men in artikel 9 van de Luxemburgse wet van 19 mei 1961 inzake de koop op afbetaling.

\*  
\*\*

De regel dat een boetebeding onaantastbaar is voor rechterlijke herziening, vloeit logisch voort uit de bepaling van artikel 1134 Belg.B.W. en C.c.lux. en artikel 1374 Ned.B.W.: waar partijen tot wilsovereenstemming zijn gekomen, is er geen plaats voor tussenkomst van de rechter.

Sommige auteurs — en De Page wel in de eerste plaats (t.III, nr 119) — hebben verdedigd dat het boetebeding slechts een vaststelling vooraf, bij overeenkomst, van het bedrag der schadevergoeding oplevert. Evenals thans blijft het boetebeding, in de aan het ontwerp ten grondslag liggende opvatting, ten nauwste aan de hoofdverbintenis verbonden door zijn accessoir karakter. Men was echter van mening dat de functie van het boetebeding bij nadere beschouwing niet uitsluitend bestaat in een vaststelling vooraf van het bedrag der schadevergoeding.

De bedoeling van partijen is dikwijls op nog iets anders gericht, namelijk op een dreigend dwangmiddel voor het geval dat de schuldenaar in gebreke mocht blijven; het boetebeding fungeert dan als prikkel voor de schuldenaar om zijn verbintenis nauwgezet na te komen. Dit moge nieuw schijnen in de Belgische en Luxemburgse rechtsleer, doch ter motivering kan men niet alleen wijzen op de rechtsgeschiedenis — De Page zelf heeft opgemerkt (t.a.p.) dat de overeenkomst betreffende de schadevergoeding lange tijd onweerstaanbaar de gedachte aan een straf heeft opgeroepen — maar ook op de huidige tekst van de drie wetboeken. Het valt niet te ontkennen dat het karakter van dwangmiddel in de tekst van artikel 1226 Belg.B.W. en C.c.lux. (1340 Ned.B.W.) duidelijk uitkomt als dit het straffeding definieert als een beding « waarbij een persoon, om de uitvoering van een overeenkomst te verzekeren, zich voor het geval van niet-uitvoering tot iets bepaalds verbindt ». Het is niet onjuist als De Page schrijft dat, als een boetebeding het karakter van een dwangmiddel draagt, dit niet rechtstreeks uit de aard van het boetebeding als zodanig voortvloeit maar uit de hoogte van het bedrag dat als schadevergoeding is bedongen; dit neemt echter niet weg dat in vele gevallen partijen juist beogen dat het beding als dwangmiddel zal werken. Het is niet in overeenstemming met de juridische realiteit hiermee geen rekening te houden.

De voorgestelde bepalingen verlenen de rechter de bevoegdheid om zo nodig een bedongen boete te verminderen. Dit matigingsrecht vormt de belangrijkste hervorming in de regeling van het boetebeding.

De bestaande nederlandse wetteksten in België (art. 1226 - 1233 Belg. B.W.) en Nederland (art. 1340 - 1348 Ned. B.W.) spreken van « straf » en

tempérament) et 1637 u B.W., en particulier al. 6 (modération des clauses pénales dans les contrats de louage de services). Il en est également ainsi de la loi luxembourgeoise du 19 mai 1961, article 9, concernant la vente à tempérament.

\*  
\*\*

La règle de l'intangibilité de la clause pénale est la conséquence logique de la disposition des articles 1134 C.c. et l'article 1374 B.W. : là où les parties ont conclu, il n'y a pas place pour l'intervention du juge.

Certains auteurs — et De Page en premier rang d'entre eux (t.III, n° 119) — ont défendu la thèse selon laquelle la clause pénale ne constitue que la fixation conventionnelle et préalable d'un forfait d'indemnité. Comme à l'heure actuelle, la clause pénale reste, dans la conception du projet, étroitement liée à l'obligation principale par son caractère accessoire. Toutefois, si on l'examine de plus près, on s'aperçoit que la clause pénale n'a pas pour fonction exclusive la fixation préalable du montant des dommages et intérêts.

La commune volonté des parties tendra souvent à un autre but : une menace de coercition en cas de carence du débiteur ; dans ce cas, la clause pénale jouera le rôle d'un stimulant de nature à engager le débiteur à exécuter ponctuellement son obligation. On peut d'ailleurs, pour justifier ce qui en doctrine belge et luxembourgeoise peut apparaître comme une innovation, se référer non seulement à l'ancien droit — De Page a souligné lui-même (loc.cit.) que « l'obsession de l'idée de peine est longtemps demeurée attachée à la convention sur dommages-intérêts » — mais encore au texte actuel des trois Codes en vigueur. En effet, l'idée de coercition apparaît dans le texte de l'article 1226 C.c. (1340 B.W.) qui définit la clause pénale comme étant celle « par laquelle une personne, pour assurer l'exécution d'une convention, s'engage à quelque chose en cas d'inexécution ». Sans doute, De Page a-t-il pu écrire que le caractère coercitif de la clause pénale ne résultera qu'indirectement et par voie de conséquence de la fixation du quantum des dommages-intérêts stipulés. Il n'empêche que dans bien des cas, ce caractère coercitif de la clause a été recherché par les parties. Il est plus conforme à la réalité juridique de le reconnaître.

Les textes proposés confèrent au juge le pouvoir de restreindre, le cas échéant, les effets de la clause. Ce pouvoir modérateur constitue l'innovation essentielle apportée à la matière de la clause pénale.

Les textes légaux en langue néerlandaise en vigueur en Belgique (art. 1226 - 1233 C.c.) et aux Pays-Bas (art. 1340 - 1348 B.W.) traitent de « straf »

« strafbeding » ; het opschrift van de tiende Afdeling van Titel 1 van het derde Boek in het Nederlandse Wetboek zelfs van verbintenissen « onder beding van straf of poenaliteit ».

Evenals in het ontwerp voor het zesde boek van het nieuwe Wetboek in Nederland gebruikt het ontwerp, overeenkomstig de bestaande praktijk, de woorden « boete » en « boetebeding ». Zij zijn bovendien zuiverder, omdat het praktisch altijd om een geldsom gaat en in ieder geval om een vermogensnadeel voor de overtreder.

Bij aanvaarding van de voorgestelde artikelen zou in de Nederlandse tekst van de art. 1232 en 1233 Belg.B.W. dezelfde terminologie moeten worden ingevoerd.

## B. TOELICHTING OP DE ARTIKELEN

### *Artikel 1*

De voorgestelde tekst biedt het voordeel dat hij een einde maakt aan de onderscheiding tussen het beding waarbij van tevoren het bedrag wordt vastgesteld dat de schuldenaar in geval van niet-nakoming als schadevergoeding zal moeten voldoen (art. 1285 Ned.B.W.) en de clause die bestemd is om een prikkel tot nakoming op te leveren (art. 1340 e.v. Ned.B.W.). Deze onderscheiding is onwenselijk gebleken want in de praktijk komen de beide motieven voor het opnemen van een strafbeding dikwijls tegelijk voor en lopen zij dooreen (vgl. Toelichting op het ontwerp voor een nieuw Burgerlijk Wetboek, art. 6.1.8.16).

Voor het Belgische en Luxemburgse recht is deze zienswijze van het ontwerp meer iets nieuws dan voor het Nederlandse ; dit punt is in de algemene beschouwingen van deze toelichting al besproken : het beding zal niet meer uitsluitend kunnen worden beschouwd als een overeenkomst betreffende de schadevergoeding.

Verder brengt het ontwerp een verduidelijking op het volgende punt. Hoewel artikel 1152 Belg.B.W. en C.c.lux. (1285 Ned.B.W.) slechts spreekt over het betalen van een bepaalde som, kan men uit de algemene bewoordingen van artikel 1226 Belg.B.W. en C.c.lux. (1340 Ned.B.W.) afleiden dat, indien een boetebeding al in het algemeen betrekking heeft op een som geld, de partijen toch vrij zijn een andere prestatie als boete te bedingen (P.B.V° Clause pénale nr. 17). De voorgestelde redactie stelt dit buiten twiifel. De samensmelting van de artikelen 1152 en 1226 Belg.B.W. en C.c.lux. alsmede de artikelen 1285 en 1340 Ned.B.W. tot de voorgestelde bepaling maakt trouwens een einde aan de disharmonie tussen deze beide artikelen.

In de redactie van artikel 1, die op dit punt afwijkt van die van de huidige artikelen 1226, Belgisch B.W. en 1340, Nederlands B.W., is door de zinsnede « indien hij in de nakoming van zijn verbintenis tekortschiet »

et « strafbeding » ; le titre de la Section 10 du Titre 1, Livre 3 du Code néerlandais parle même d'obligation « onder beding van straf of poena-liteit ».

Tout comme dans le projet du 6<sup>e</sup> Livre du nouveau Code néerlandais, les termes « boete » et « boetebeding » qui sont le plus fréquemment employés dans la pratique, ont été choisis. En outre, ces termes sont plus exacts, parce qu'il s'agit pratiquement toujours d'une somme d'argent et, dans tous les cas, d'un préjudice patrimonial subi par le contrevenant.

Lors de l'introduction des dispositions de l'Annexe dans le droit interne belge, il conviendra d'introduire la même terminologie dans le texte néerlandais des articles 1232 et 1233 du Code civil.

## B. COMMENTAIRE DES ARTICLES

### *Article 1<sup>er</sup>*

La rédaction proposée présente l'avantage de supprimer la distinction entre la clause qui fixe d'avance le montant dû à titre de dommages-intérêts au cas où le débiteur est responsable de l'inexécution (art. 1285 B.W.) et celle qui sert à l'inciter à exécuter l'obligation (art. 1340 et suivants B.W.). Cette distinction est apparue inopportune car, dans la pratique, les deux mobiles qui motivent la clause pénale se rejoignent et souvent se confondent (cfr. Exposé des motifs, Projet de nouveau Code civil néerlandais, art. 6.1.8.16).

En ce qui concerne les législations belge et luxembourgeoise, la conception du projet est plus novatrice ; ce point a été souligné déjà dans la partie générale du présent exposé : la clause ne pourra plus être considérée uniquement comme une convention sur dommages-intérêts.

En outre, le projet apporte une précision : bien que les articles 1152 C.c. et 1285 B.W. ne prévoient que le paiement d'une certaine somme, la généralité des termes employés par les articles 1226 C.c. et 1340 B.W. permettent de conclure que si généralement la clause pénale a pour objet une somme d'argent, les parties sont libres de donner à cette clause un autre objet (P.B., V<sup>o</sup> Clause pénale, n<sup>o</sup> 17). La rédaction proposée fait disparaître tout doute à ce sujet. D'autre part, la fusion des articles 1152 et 1226 C.c. et des articles 1285 et 1340 B.W. dans un seul texte met fin au manque de concordance existant actuellement.

Dans la rédaction de l'article 1<sup>er</sup> qui diffère sur ce point de celle des articles 1226 du Code civil et 1340 B.W., les mots « s'il ne satisfait pas à son obligation » signifient que la clause pénale peut se rapporter à toute



tot uiting gebracht dat het boetebeding iedere vorm van tekortschieten kan betreffen : volledige niet-nakoming, gedeeltelijke niet-nakoming, niet behoorlijke nakoming en vertraging in de nakoming.

Vermelding verdient nog dat het voorgestelde artikel geen betrekking heeft op de zogenaamde oneigenlijke boetebedingen, waarbij de schuldenaar niet tot een hoofdprestatie gehouden is. Deze bedingen leveren in feite niets anders dan voorwaardelijke verbintenissen op. Van een boetebeding — met zijn accessoir karakter — is alleen sprake bij aanwezigheid van een hoofdverbintenis ten laste van de schuldenaar.

### *Artikel 2*

Dit artikel brengt geen materiële wijziging in het geldende recht mee. De geformuleerde regels zijn van regelend recht ; afwijking is mogelijk, hetzij bij uitdrukkelijk beding, hetzij stilzwijgend. Stilzwijgende afwijking kan in voorkomende gevallen worden afgeleid uit aard en strekking van de rechtshandeling. Het ontwerp voor een nieuw Nederlands Burgerlijk Wetboek heeft het regelend karakter van de bepalingen uitgedrukt door een in de drie leden van artikel 6.1.8.17 telkens herhaalde zinsnede. Het werd niet nodig geacht hier uitdrukkelijk te vermelden dat dit artikel van regelend recht is ; immers in principe hebben alle bepalingen van het algemene deel van het verbintenissenrecht in de burgerlijke wetboeken van de drie landen een regelend karakter, tenzij het tegendeel uitdrukkelijk wordt gezegd — gelijk b.v. is geschied in artikel 4 — van het onderhavig ontwerp.

#### Lid 1

In beginsel kan de schuldeiser die nakoming van een verbintenis eist niet tegelijk schadevergoeding vorderen (art. 1184 Belg.B.W. en Lux.C.c. en art. 1303 Ned.B.W.), behalve voor zover deze voortvloeit uit vertraging in de nakoming.

Op dezelfde wijze kan de schuldeiser, die nakoming van de « hoofdschuld » vordert, niet tegelijk nakoming van het boetebeding vorderen « ten ware de laatstgenoemde enkel op de eenvoudige vertraging mocht gesteld zijn » (art. 1343, tweede lid Ned.B.W. en art. 1229, tweede lid Belg.B.W.).

Aangezien de onderhavige bepaling, die bestemd is om art. 1229, tweede lid, Belg.B.W. en C.c.Lux. en art. 1343, tweede lid, Ned.B.W. te vervangen, niet van dwingend recht is, kan het echter gebeuren, dat partijen overeengekomen zijn, dat zowel de nakoming als de boete gevorderd kan worden en dit zal veelal zo zijn in geval van te late nakoming. De boete zal dan opeisbaar zijn, zelfs als de te late nakoming van de hoofdverbintenis geen enkele schade voor de schuldeiser met zich meebrengt. (Vlg. art. 1153 Belg.B.W. en 1286 Ned.B.W. : « die vergoeding van kosten schaden en interesten is verschuldigd zonder dat de schuldeiser enig verlies behoeft te bewijzen »).

forme de manquement : inexécution totale, inexécution partielle ; inexécution non conforme et retard dans l'exécution.

Il est à remarquer que le texte proposé ne concerne pas les clauses pénales dites impropres, lorsque le débiteur n'est pas tenu à une prestation principale. Ces clauses relèvent plutôt de la notion d'obligation conditionnelle pure et simple. Il n'y a clause pénale — disposition accessoire — que s'il y a une obligation principale à laquelle le débiteur est tenu.

### *Article 2*

Cet article n'apporte pas d'innovation de fond à la législation actuelle. Les règles énoncées sont de droit supplétif ; il peut y être dérogé, soit par une clause expresse, soit tacitement, ce qui se déduira, le cas échéant, de l'économie de l'acte juridique. Le projet de nouveau Code civil néerlandais a exprimé ce caractère supplétif par une formule répétée dans les trois paragraphes de l'article 6.1.8.17. Il n'a pas paru nécessaire d'énoncer ici expressément que cet article est de droit supplétif parce que, en principe, toutes les dispositions de la partie générale du droit des obligations dans les codes civils des trois pays ont un caractère supplétif à moins que le contraire ne soit dit expressément — comme c'est le cas, par exemple, dans l'article 4 du présent projet.

#### *Alinéa 1*

En principe, le créancier qui exige l'exécution de l'obligation principale ne peut réclamer simultanément le paiement de dommages et intérêts (article 1184 C.c. et art. 1303 B.W.), sous réserve de ceux qui seraient dus en raison du retard dans l'exécution.

De même, le créancier qui poursuit l'exécution du « principal » ne peut demander en même temps le paiement de la clause pénale « à moins qu'elle n'ait été stipulée pour le simple retard (art. 1343, alinéa 2, B.W. et art. 1229, alinéa 2, C.c.).

La présente disposition, qui est destinée à remplacer l'article 1229, alinéa 2, C.c. et l'article 1343, alinéa 2, B.W., n'étant pas impérative, il peut arriver que les parties aient admis le cumul et celui-ci sera fréquent dans le cas de retard d'exécution ou de paiement. La clause pénale sera exigible même si l'exécution tardive de l'obligation principale n'a entraîné aucun préjudice pour le créancier. (Comp. article 1153 C.c. et 1286 B.W. : « ces dommages et intérêts sont dus sans que le créancier soit tenu de justifier d'aucune perte »).

Wanneer het karakter van een « straf » aan het boetebeding is toegekend, staat het de schuldenaar niet meer vrij de afwezigheid van iedere schade aan te voeren als grond om in bepaalde gevallen de boete niet te betalen.

Lid 2

Evenzo treedt een boete in beginsel in de plaats van vervangende schadevergoeding dan wel (aanvullende) schadevergoeding voortkomend uit te late nakoming. Het belang van een boetebeding is nu juist ieder meningsverschil te voorkomen wat betreft het bestaan en de omvang van de schade in geval van niet nakoming, te late nakoming, enz.

Ook hier verhindert echter niets partijen overeen te komen dat een boete verschuldigd zal zijn naast de schadevergoeding die de schuldeiser zal kunnen krijgen op grond van het gemene recht. In de praktijk komt het niet zelden voor dat een overeenkomst aan de schuldenaar in verzuim zowel de schadevergoeding voor te late nakoming als een vooraf vastgestelde schadevergoeding oplegt.

Ook kan worden overeengekomen dat de boete bestemd is om die schade te vergoeden die niet voldoende wordt gedekt door de moratoire interessen ; zij kan ook bestemd worden om als schadevergoeding te dienen voor andere dan uit de vertraging in de nakoming voortvloeiende schade.

Lid 3

De vraag of de schuldenaar ondanks zijn niet-nakoming niettemin niet aansprakelijk is, behoort ten aanzien van een boetebeding niet anders te worden beantwoord dan volgens het gemene recht. Opgemerkt zij nog dat in het Belgische en Luxemburgse recht de toekenning van een uitstel van betaling door de rechter (art. 1244 Belg.B.W. en C.c.lux.,) de schuldenaar niet van zijn aansprakelijkheid wegens niet-nakoming bevrijdt.

Ook als geen boetebeding is gemaakt, zijn partijen vrij de kring van omstandigheden die een tekortkoming van de schuldenaar zullen kunnen verontschuldigen, ruimer of enger te trekken dan de wet heeft bepaald ; zij kunnen zelfs overeenkomen dat de schuldenaar tot schadevergoeding gehouden zal zijn zonder zich ooit op overmacht te kunnen beroepen. Dezelfde bevoegdheden hebben ook partijen die een boetebeding maken.

Dit lid is bestemd om artikel 1230 Belg.B.W. en C.c.lux. (1344 Ned.B.W.) te vervangen : doordat dit artikel eist dat de schuldenaar in gebreke is, laat het niet toe dat de schuldeiser de boete vordert in geval de schuldenaar door overmacht verhinderd is na te komen, daar bij overmacht de toestand dat de schuldenaar in gebreke is, niet kan intreden.

Le caractère de « peine » reconnu à la clause pénale ne permettra plus au débiteur d'alléguer l'absence de tout préjudice pour rejeter dans certains cas le paiement de celle-ci.

#### Alinéa 2

En principe également, si une clause pénale est due, elle tient lieu des dommages et intérêts, compensatoires ou moratoires suivant les cas. L'intérêt de la clause pénale est précisément de prévenir toute controverse au sujet de l'existence et de l'importance du dommage en cas d'inexécution, de retard dans l'exécution, etc.

Encore une fois cependant, rien n'empêche les parties de stipuler que la clause pénale sera due en plus des dommages et intérêts que le créancier pourra obtenir selon le droit commun. En pratique, il n'est pas rare que la convention impose au débiteur en demeure des dommages et intérêts moratoires et une indemnité forfaitaire.

On peut également concevoir que la clause pénale soit destinée à réparer des dommages pour lesquels les intérêts moratoires seraient insuffisants, ou des dommages autres que ceux résultant du retard d'exécution.

#### Alinéa 3

L'exonération du débiteur en matière de clause pénale doit être admise exactement dans les mêmes conditions que son exonération des sanctions de droit commun en l'absence d'une clause pénale. Pour l'application de la clause pénale, l'inexécution sera donc excusée dans les mêmes circonstances que celles qui seraient de nature à exonérer le débiteur de sa responsabilité de droit commun. A cet égard, il faut noter qu'en droit belge et luxembourgeois, l'octroi par le juge de délais de paiement (art. 1244 C.c.) ne constitue pas pour le débiteur une cause d'exonération.

Même en l'absence d'une clause pénale, les parties sont libres d'étendre ou de limiter les causes d'exonération que le débiteur peut invoquer ; elles peuvent même convenir que le débiteur sera tenu aux dommages-intérêts sans pouvoir invoquer, dans aucun cas, la force majeure. Les mêmes facultés appartiennent aux parties qui stipulent une clause pénale.

Le présent paragraphe est destiné à remplacer l'article 1230 C.c. (1344 B.W.) : en exigeant que le débiteur soit en demeure, cet article empêche (le créancier) de réclamer le paiement de la clause pénale en cas de force majeure, car si le débiteur est empêché d'exécuter, il ne peut être en demeure (à moins que la cause d'empêchement ne soit à ses risques).

### Artikel 3

Wil de boete verbeurd worden, dan moet volgens de artikelen 1230 Belg. B.W. en C.c.lux. en 1344 Ned.B.W. de schuldenaar in verzuim zijn. Afgezien van enkele uitzonderingsgevallen (1) komt de schuldenaar alleen in verzuim door een aanmaning. De schuldeiser die gebruik wil maken van zijn rechten uit een boetebeding, moet de schuldenaar dus aanmanen in dezelfde gevallen waarin dit nodig zou zijn om de krachtens de wet verschuldigde schadevergoeding te eisen.

Dat het ontwerp voor een nieuw Nederlands B.W. deze regel niet heeft uitgesproken, betekent niet dat zijn ontwerpers die hebben willen afschaffen, maar laat zich verklaren uit de opvatting dat een dergelijke uitdrukkelijke bepaling overbodig zou zijn. Ofschoon de stelling verdedigbaar is dat bedongen boete, die immers in de plaats komen van de wettelijke schadevergoeding, in beginsel door dezelfde regels beheerst worden als deze laatste, is voorzichtigheidshalve de regel toch in het ontwerp uitgesproken, wat des te meer voor de hand lag daar hij ook reeds in de bestaande wetboeken te vinden is.

De woorden « of een andere voorafgaande verklaring » doen, wat het thans in de drie landen geldende recht betreft, denken aan de formulering van artikel 1139 Belg.B.W. en C.c.lux. (1274 Ned.B.W.): « door een aanmaning of door een andere daarmee gelijkstaande akte ». Het belang van deze woorden ligt evenwel in hoofdzaak hierin, dat het ontwerp voor een nieuw Nederlands B.W. in deze materie enkele nieuwe onderscheidingen invoert, zodat de aanduiding « aanmaning » niet alle gevallen zou kunnen dekken. Evenals thans zal de schuldeiser die de gevolgen van niet-nakoming wil inroepen, in beginsel bepaalde mededelingen aan zijn schuldenaar moeten doen, maar de inhoud van deze mededelingen zal verschillen naar gelang van de omstandigheden en naar gelang van de sanctie die de schuldeiser wil laten intreden (vergoeding voor vertragingsschade of vervangende schadevergoeding, eventueel ontbinding). De term « aanmaning » zou in verband hiermee te eng zijn (zie de artikelen 6.1.8.7, 6.1.8.11-12 en 6.5.4.6, alsmede de toelichting op deze artikelen). Een ruime redactie wordt vastgesteld volgens welke de schuldeiser die van een boetebeding gebruik wil maken, op gelijke wijze moet handelen als wanneer hij de krachtens de wet verschuldigde schadevergoeding wilde verkrijgen.

### Artikel 4

Deze bepaling is de belangrijkste van het ontwerp. Voor de redenen om haar op te nemen zie men de algemene beschouwingen in dit verslag.

Om te voorkomen dat de matigingsbevoegdheid van de rechter tot een dode letter zou kunnen worden, was het nodig afwijkende bedingen nietig te verklaren. Deze matigingsbevoegdheid is derhalve van dwingend recht.

(1) Zie voor België: De Page III, nr 123; Brussel 26 april 1963 J.T.; 1963 blz. 372; Cass. 20 mei 1948 Pas., 1948, I, 324. Voor Nederland: Asser-Rutten, I, blz. 175 e.v.

*Article 3*

Pour que la peine soit encourue, les articles 1230 C.c. et 1344 B.W. exigent que le débiteur soit en demeure. Sauf certaines exceptions (1) le débiteur n'est constitué et demeure que par une sommation. Le créancier qui entend se prévaloir d'une clause pénale doit donc sommer le débiteur dans les mêmes cas où cela serait nécessaire pour réclamer les dommages-intérêts dus en vertu de la loi.

Si le projet du nouveau Code civil néerlandais n'a pas reproduit cette règle, ce n'est pas que ses auteurs aient voulu l'abolir, mais parce qu'ils ont estimé qu'une disposition expresse de ce genre serait surabondante. Quoiqu'on puisse défendre la thèse selon laquelle la peine stipulée, se substituant aux dommages-intérêts légaux, est régie, en principe, par les mêmes règles que ceux-ci, il a paru cependant prudent d'exprimer la règle, d'autant plus qu'elle se trouve déjà dans les codes existants.

Le membre de phrase « ou autre déclaration préalable » évoque, pour ce qui concerne le droit actuellement en vigueur dans les trois pays, le libellé de l'article 1139 C.c. (1274 B.W.) : « par une sommation ou par autre acte équivalent ». Cependant son utilité réside principalement dans la circonstance que le projet du nouveau Code civil néerlandais introduit de nouvelles distinctions en la matière, de sorte que la simple mention de la sommation pourrait ne plus suffire. Comme à l'heure actuelle, le créancier qui désire se prévaloir d'une inexécution devra, en principe, faire certaines communications à son débiteur, mais le contenu de ces communications variera en fonction des circonstances et de la sanction désirée (dommages-intérêts moratoires ou compensatoires, résolution). Le terme « sommation » serait, dès lors, trop restrictif (voir les articles 6.1.8.7, 6.1.8.11-12 et 6.5.4.6, ainsi que le commentaire de ces articles). Une formule large est proposée selon laquelle le créancier qui désire se prévaloir de la clause pénale, devra agir de la même manière que s'il voulait obtenir les dommages-intérêts dus en vertu de la loi.

*Article 4*

Cette disposition est la plus importante du projet. En ce qui concerne sa justification, il convient de se reporter à la partie générale du rapport.

Il était nécessaire, pour que le pouvoir modérateur du juge ne se réduise pas à une formule vide de portée réelle, d'interdire toute clause contraire. Le pouvoir modérateur du juge est donc de caractère impératif.

(1) voyez pour la Belgique : De Page T. III, n° 123 ; Bruxelles, 26 avril 1963, J.T., 1963, p. 372 ; Cass., 20 mai 1948, Pas., 1948, I, 324 ; pour les Pays-Bas : Asser-Rutten, I, p. 175 et suivantes.

Intussen is het wenselijk dat de rechter van het matigingsrecht slechts een zeer voorzichtig gebruik maakt, want zijn ingrijpen betekent een inbreuk op de bindende kracht van overeenkomsten. Hij zal daartoe dan ook slechts dienen over te gaan om recht te zetten wat het rechtsgevoel ernstig kwetst. De woorden «indien de billijkheid dit klaarblijkelijk eist» betekenen dat de rechter slechts dan de bindende kracht van de overeenkomst niet moet laten overwegen, als de billijkheid duidelijk geweld zou worden aangedaan.

De term («indien de billijkheid dit klaarblijkelijk eist»), komt ook voor in artikel 6.1.8.18 van het Nederlandse ontwerp B.W., dat dezelfde materie regelt. Ook in het buitenland komen termen in deze trant voor, met name in art. 1384 van het Italiaans Burgerlijk Wetboek: «La penale può essere diminuita equamente dal giudice... ovvero se l'ammontare della penale è manifestamente eccessivo...»

Het is niet wenselijk dat de rechter bij de uitoefening van zijn matigingsbevoegdheid de boete zodanig zou kunnen verminderen dat in totaal minder verschuldigd wordt dan hetgeen de schuldeiser op grond van het gemene recht zou kunnen worden toegewezen.

Tenslotte zij erop gewezen, dat — volgens de Belgische en de Nederlandse jurisprudentie (2) — de rechter zich de bevoegdheid toekent, buitensporig hoge boetebedingen zelfs ambtshalve krachteloos te verklaren, wegens strijd met de openbare orde of de goede zeden. Het onderhavige artikel, dat aan de rechter de bevoegdheid geeft om op verzoek van de schuldenaar boetebedingen te matigen op grond van de billijkheid, bedoelt niet de bestaande jurisprudentie voor de gevallen waarin boetebedingen van dien aard zijn dat zij in strijd zijn met de openbare orde of de goede zeden, ter zijde te stellen. Hier kan herinnerd worden aan de Belgische jurisprudentie, die ook boetebedingen ongeldig acht op grond van strijd met de openbare orde of de goede zeden, wanneer aan deze de speculatie ten grondslag ligt, dat de debiteur moeilijkheden zal ondervinden met de nakoming van zijn verbintenissen of wanneer zij door een onervaren of onwetende schuldenaar slechts worden aanvaard ten gevolge van een economische dwangpositie; zie bv. Hof van Beroep Brussel 15.5.1963, J.T. 1963, blz. 593.

(2) H.R. 17.10.1969, N.J. 1970 nr 146 evenals Cas. b. 17.4.1970, J.T. 1970, blz. 545 en rev. not. belg. 1972, blz. 217.

Par ailleurs, il convient que le juge n'exerce ce pouvoir modérateur qu'avec une extrême discrétion, car son intervention porte atteinte à la force obligatoire de la convention. Aussi, ne le fera-t-il que pour corriger des situations qui choquent profondément le sentiment de l'équité. Les mots « si l'équité l'exige manifestement » indiquent que le juge ne pourra porter atteinte à la force obligatoire de la convention que si l'équité est violée d'une manière évidente.

La même formulation (« indien de billijkheid dit klaarblijkelijk eist ») « si l'équité l'exige manifestement » se retrouve à l'article correspondant 6.1.8.18 du projet de nouveau Code civil néerlandais. Les codes étrangers emploient des termes semblables et notamment à l'article 1384 du Code civil italien : « La penale può essere diminuita equamente dal giudice... ovvero se l'ammontare della penale è *manifestamente eccessivo*... »

Il n'est pas souhaitable que le juge, en exerçant son pouvoir modérateur, puisse réduire la peine de telle sorte que, au total, le créancier obtiendrait moins que ce qui pourrait lui être alloué selon le droit commun.

Il convient de rappeler enfin que, suivant la jurisprudence belge et néerlandaise (2) le juge se reconnaît le pouvoir de priver d'effet, même d'office, les clauses pénales exorbitantes, si elles lui paraissent contraires à l'ordre public ou aux bonnes mœurs. Le présent article, qui donne au juge le pouvoir de modérer, à la demande du débiteur, les clauses pénales qui sont contraires à l'équité, ne tend pas à contrecarrer cette jurisprudence existante dans les cas où les clauses pénales sont contraires à l'ordre public ou aux bonnes mœurs. Il est permis de rappeler ici que la jurisprudence belge se fonde également sur cette violation de l'ordre public ou des bonnes mœurs pour refuser l'application de certaines clauses pénales lorsqu'elles sont le reflet d'une spéculation sur la difficulté que le débiteur éprouvera à remplir ses obligations ou encore lorsqu'elles n'ont été acceptées qu'à la suite d'une contrainte économique sur un débiteur inexpérimenté ou ignorant ; voy. p.ex. appel Bruxelles 15.5.1963, J.T. 1963, p. 593.

(2) Cas. b. 17.4.1970, J.T. 1970, p. 545 et rev. not. belg. 1972, p. 217 ainsi que H.R. 17.10.1969, N.J. 1970 n° 146.



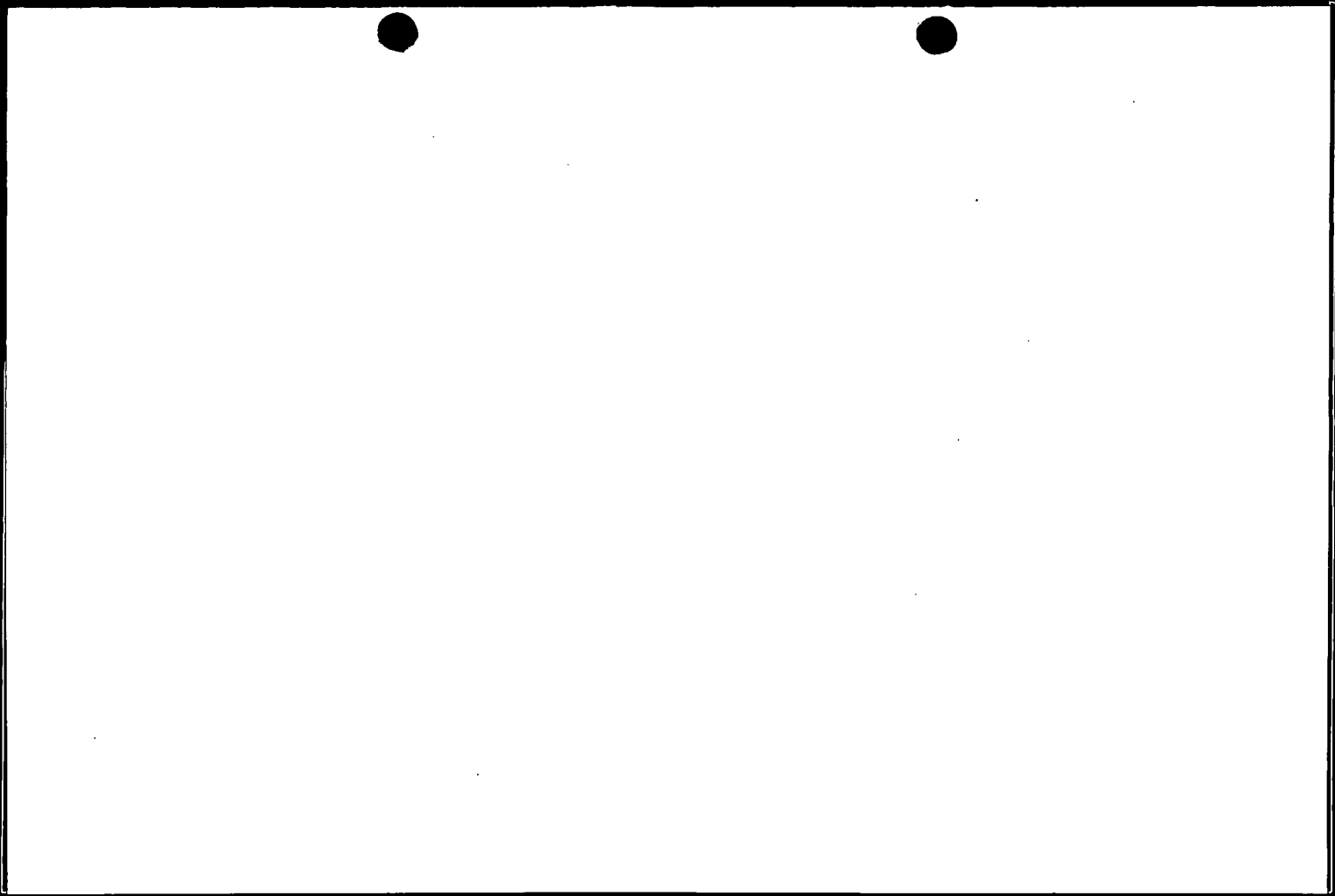
**AFKORTINGEN :**

- Belg.B.W. : Belgisch Burgerlijk Wetboek  
C.c.lux. : Code civil luxembourgeois  
De Page : Traité élémentaire de droit civil belge (Brussel, Bruylant)  
H.R. : Hoge Raad der Nederlanden  
J.T. : Journal des Tribunaux (Brussel, Larcier)  
Ned.B.W. : Nederlands Burgerlijk Wetboek  
N.J. : Nederlandse Jurisprudentie (Zwolle, Tjeenk Willink)  
P.B. : Pandectes Belges (Brussel, Larcier)  
  
R.W. : Rechtskundig Weekblad (Antwerpen, De Vlijt)  
V° : Verbo  
W. : Weekblad van het Recht ('s-Gravenhage, Gebr. Belinfante)

\*  
\* \*

**ABREVIATIONS :**

- B.W. : Code civil néerlandais  
C.c. : Code civil belge et Code civil luxembourgeois  
De Page : Traité élémentaire de droit civil belge (Bruxelles, Bruylant)  
H.R. : Hoge Raad der Nederlanden = Cour de cassation des Pays-Bas  
J.T. : Journal des Tribunaux (Bruxelles, Larcier)  
  
N.J. : Nederlandse Jurisprudentie (Zwolle, Tjeenk Willink) = Jurisprudence néerlandaise  
P.B. : Pandectes Belges (Bruxelles, Larcier)  
Rb. : Arrondissementsrechtbank = Tribunal d'arrondissement (Pays-Bas)  
R.W. : Rechtskundig Weekblad (Anvers, De Vlijt)  
  
W. : Weekblad van het Recht ('s-Gravenhage, Gebr. Belinfante)



## PRIJZEN

Het **Benelux-Publikatieblad** kost F 0,80 ( $\pm 5\frac{1}{2}$  cent) per bedrukte bladzijde.

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost fl 2,75 of F 40,—.

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 67<sup>e</sup> aanvulling, losbladig, in 9 plastic banden) kost fl 254,— of F 3.683,—.

## PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 0,80 la page imprimée.

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F 40,—.

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 67<sup>e</sup> supplément, sur feuilles mobiles, 9 reliures en plastic) coûte F 3.683,—.

## KANTOREN voor VERKOOP en ABONNEMENTEN:

### *België*

#### **BELGISCH STAATSBLAD**

Leuvenseweg, 40, 1000 Brussel.

Uitsluitend door overschrijving van het verschuldigde bedrag op PCR 50.80 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad te Brussel.

### *Nederland, Luxemburg en derde landen*

#### **STAATSUITGEVERIJ**

Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage

## BUREAUX de VENTE et d'ABONNEMENTS:

### *Belgique*

#### **MONITEUR BELGE**

40, Rue de Louvain, 1000 Bruxelles.

Exclusivement par virement au CCP 50.80 de la Direction du Moniteur belge à Bruxelles.

### *Pays-Bas, Luxembourg et pays tiers*

#### **STAATSUITGEVERIJ**

Chr. Plantijnstraat, La Haye (Pays-Bas)